Zeitschrift: Tracés : bulletin technique de la Suisse romande

Herausgeber: Société suisse des ingénieurs et des architectes

Band: 133 (2007)

Heft: 03: Construction des savoirs

Sonstiges

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 20.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

(TVA 2,6 % comprise – Nº de contribuable 249 619) Abonnement d'un an Fr. 178.– (Suisse) /

(port en sus)

Numéros isolés Fr. 12.-

Fr. 234.- (EU-USA-CAN) / Fr. 251.- (autres)

Vente en librairie

Lausanne: BASTA!, f'ar, FNAC, La Fontaine (EPFL) Genève: Archigraphy

Abonnement, vente au numéro, adressage Stämpfli AG, M. Oehrli, tél. 031 300 63 40

DERNIER

Dans cette page, nous offrons, à un ou plusieurs auteurs, le dernier mot : réaction d'humeur, arguments pour un débat, carte postale ou courrier de lecteurs. L'écrivain Eugène en est l'invité régulier.

Le sens d'un fleuve

La nouvelle campagne des CFF pour inciter les Suisses à « explorer les confins de la Suisse » vaut le coup d'œil. Sur une affiche, le cou allongé du monstre du Loch Ness émerge au milieu d'un lac alpin. Sur une autre, une péniche dégringole du haut d'une cascade vertigineuse devant la cathédrale de Bâle. Je m'arrête devant cette dernière. On dirait que quelque chose ne joue pas sur cette image. En dehors de la cascade qui, bien sûr, est une fiction, j'ai le sentiment qu'une autre falsification a été apportée. On reconnaît les tours roses du Munster et le bâtiment abritant le cloître. Le Rhin est à sa place. J'ai beau jouer les inspecteur Colombo, je ne trouve pas. Les passants commencent à me regarder moi, plutôt que l'affiche. « Il est bizarre, ce type », murmure une dame à son mari.

Quand soudain, c'est l'illumination! Le Rhin coule à l'envers! Normalement, il devrait défiler de gauche à droite dans l'image. En effet, à Bâle, le fleuve passe devant la cathédrale, le port, puis continue son trajet en Allemagne. La cascade située à gauche de l'affiche indique clairement que le Rhin a changé de sens.

Pourquoi le graphiste des CFF a-t-il chamboulé le Rhin? J'ai une hypothèse: en Occident, le côté droit est traditionnellement valorisé (« à la droite du Christ », par exemple). On a même signalé des cas, durant les deux guerres en Irak, où les télévisions montraient l'armée américaine avançant de gauche à droite et celle des ennemis de droite à gauche. En plaçant la cascade à gauche de l'image, le graphiste accentue la notion de catastrophe.

Devant l'affiche, je me mets à rêver à une Suisse importatrice d'eau douce plutôt qu'exportatrice. Une Suisse contrainte de recevoir l'eau du large jusqu'au cœur de ses montagnes. Chaque jour, les douaniers verraient des milliers de m³ liquides pénétrer illégalement sur le territoire helvétique.

Qui sait? Nous en serions plus europhiles. Le graphiste des CFF est sans doute le militant pro-européen le plus malin de Suisse.

Eugène



ent CFF)

Rue de Bassenges 4 1024 Ecublens Rédaction Revue fondée en 1875, paraît tous les quinze jours <www.revue-traces.ch> Bulletin technique de la Suisse romande

s / Verlags - AG . 044 380 21 55

Künzler-Bachmann Medien AG Rue de Bassenges 4 1024

Rita Schiess,

des

SA des éditions seatu@smile.ch

Editeur SEATU -RACÉS

Künzler-Bachmann Medien AG

CH allemande

Ecublens Tél. 021 691 20 84 Fax 021 693 20 84 Geltenwilenstrasse 8a Case postale 1162 9001

CH romande

Régie des annonces Fax 044 388 99 81

Sciences humaines et sciences sociales Emmanuelle Tricoire, historienne DEA e.tricoire@revue-traces.ch EPFL/SIA, Réd. en Chef fdc@revue-RP journaliste UNIL, dipl. civil dipl. EPFL jp@revue-traces.ch Francesco Della Casa, arch. Rédaction et édition: Architecture ing. þ inement / Nouvelles Jacques Perret,

Conseil éditorial Lorette Coen, essayiste, journaliste, LE TEMPS Xavier Comtesse, directeur romand Fondation Avenir Pierre Frey, historien, Jeffrey Huang, arch. Cyrille Simonnet, Thomas Müller, Peter Schmid SIA, Service de presse, Zurich honoraire EPFL adjoint à la présidence de l'EPFL CIVIL EPFL ing. Renaud Favre, ing. civil EPFZ, prof. Nicolas Henchoz, ing. matériaux EPFL, a Ortis, arch., membre du CA de la SEATU journaliste, LE TEMPS Rédaction des informations SIA Arlette Ortis, arch., Daniel de Roulet, Pierre Veya, directeur des ACM IAUG EPFL

Poisson, Av. Morges 33, 1004 Lausanne, tél. 021 311 59 60 e éditeur tec 21 Staffelstrasse 12 cp 1267 8021 Zurich 031 300 66 66 tél. CP 8326, 3001 Berne, 90 70 Paraît chez le même éditeur tec21 fax 044 288 Stämpfli AG, 044 288 90 60 officiels de la SIA Impression fdc@revue-traces.ch aho@revue-traces.ch

021

Tél.

Selnaustrasse 16 CP 1884 Changement d'adresse pour membres 51A 51A-5G 8027 Zurich Tél. 044 283 15 15 fax 044 283 15 16,

Tirage REMP: 3963 (ISSN 0251-0979)